

Inhaltsübersicht

1	Erklärung einiger Grundbegriffe der Terminologie-	1
	wissenschaft, Grundsatzlehre und Terminologiearbeit	
1.1	Terminologiewissenschaft, Terminologielehre,	
	Grundsatzlehre	1
1.2	Gegenstand	1
1.3	Begriff	2
1.4	Zeichen	3
1.5	Thema	5
1.6	Zuordnung Begriffszeichen - Begriff	5
1.7	Terminographie	6
1.8	Terminologiearbeit	7
1.9	Alphabetisches Verzeichnis der Benennungen mit Hinweis	
	auf die laufende Nummer	8
2	Terminologiewissenschaft	11
2.0	Einleitung	11
2.1	Denken und Sprache	12
2.2	Entstehung der Terminologiewissenschaft	13
2.3	Terminologische Grundlagenforschung	19
2.31	Begriffsbezogene Grundlagenforschung	19
2.311	Wüsters erkenntnistheoretisches Modell	20
2.311.1	Zusammenhang "Gegenstand" - "Begriff" -	
	"Zeichenbegriff" - "Zeichen"	21
2.312	Gegenstandslehre (Ontologie)	22
2.313	Logik	23
2.313.1	Begriffslehre	23
2.313.11	Begriff	23
2.313.12	Merkmale	25
2.313.13	Begriffssysteme	26
2.313.14	Beschreibung des Begriffsinhalts	30
2.313.2	Aussage	31
2.313.3	Erkenntnislehre	31
2.313.4	Methodenlehre	32
2.314	Zeichenlehre (Semiotik)	32
2.315	Sprachwissenschaft	33
2.316	Angewandte Sprachwissenschaft und Fachsprache	36
2.317	Informations- und Dokumentationswissenschaft	37
2.318	Terminographie	37
2.318.1	Rechnerunterstützte Terminographie	37

2.318.11	Terminologische Datenbanken	38
2.319	Sachwissenschaften	39
2.32	Sprachzeichenbezogene Grundlagenforschung	40
2.4	Derzeitige Strömungen in der Terminologiewissenschaft	43
2.41	Terminologische Schulen	44
2.411	Wiener Schule	44
2.412	Prager Schule der Terminologie	46
2.413	Sowjetische Schule	48
2.42	Terminologische Grundlagenforschung	52
2.421	Kanada	52
2.422	Bundesrepublik Deutschland	54
2.423	Deutsche Demokratische Republik	55
2.424	Dänemark, Finnland und Schweden	55
2.425	Großbritannien	56
2.426	Vereinigte Staaten von Amerika	56
2.427	Arabische Staaten	56
2.428	Südostasien	57
2.429	Andere Länder	57
2.5	Terminologie-Unterricht und -Ausbildung	57
2.51	Der einsprachige, sach- und sprachorientierte Terminologie-Unterricht	57
2.52	Der mehrsprachige, sach- und sprachorientierte Terminologie-Unterricht	58
2.53	Der derzeitige Terminologielehre-Unterricht	58
2.54	Internationales Symposium über Terminologie-Unterricht	60
3	Allgemeine terminologische Grundsatzlehre	61
3.0	Allgemeines	61
3.1	Allgemeine terminologische Grundsätze und Methoden	62
3.11	Allgemeine Grundsätze	62
3.111	Abwägen zwischen Grundsätzen	62
3.112	Sprachökonomie	62
3.113	Fester Gebrauch	62
3.12	Gegenstand	62
3.121	Ontologische Beziehungen und Verknüpfung	63
3.121.1	Bestandsbeziehung zwischen zwei Gegenständen	64
3.121.11	Bestands-Unterordnung (Beziehung Ganzes - Teil) bzw. Bestands-Überordnung (Beziehung Teil - Ganzes)	64
3.121.12	Bestandsnebenordnung (Teile desselben Ganzen)	64
3.121.13	Bestands-Überschneidung	64

3.121.14	Bestands-Diagonalbeziehung (keine Unter- bzw. Nebenordnung)	65
3.121.15	Vergleich in verschiedenen Sprachen	65
3.121.2	Bestandsbeziehungen zwischen drei und mehr Gegenständen	65
3.121.21	Ontologische Leiterbeziehung	65
3.121.22	Ontologische Reihenbeziehung	66
3.121.23	Ontologische Verknüpfung (Bestandsvereinigung)	66
3.121.3	Nacheinander-Beziehungen (zeitliche Berührung) Nachfolgebeziehungen	66
3.121.4	Beziehungen Stoff - Gebilde	66
3.121.5	Wirkbeziehungen	66
3.121.51	Kausalität	66
3.121.52	Werkzeugverwendung	66
3.121.53	Abstammung	67
3.122	Ontologische Systeme und Pläne	67
3.122.1	Fachwissenschaftliche Klassifikation	67
3.123	Bestands- oder Teilbeschreibungen	68
3.123.1	Integrative Bestandsbeschreibung	69
3.13	Begriff	69
3.131	Begriffsinhalt	69
3.132	Begriffsumfang	70
3.133	Merkmal	70
3.133.1	Einteilung der Merkmale	70
3.133.11	Beschaffenheitsmerkmale	70
3.133.12	Beziehungsmerkmale	71
3.133.2	Äquivalente Merkmale	72
3.133.21	Rangordnung äquivalenter Merkmale	72
3.133.3	Nicht-äquivalente Merkmale	72
3.133.31	Umfang des Merkmalbegriffes	72
3.133.32	Abhängige und unabhängige Merkmale	72
3.133.321	Abhängige Merkmale	73
3.133.322	Unabhängige Merkmale	73
3.134	Logische Beziehungen und Verknüpfungen	73
3.134.1	Logische Beziehungen	74
3.134.11	Logische Beziehungen zwischen zwei Begriffen	74
3.134.111	Logische Unterordnung	74
3.134.112	Logische Nebenordnung	75
3.134.113	Logische Überschneidung	75
3.134.114	Logische Diagonalbeziehung	76
3.134.12	Logische Beziehungen zwischen drei und mehr Begriffen	76
3.134.121	Logische Leiterbeziehung	77
3.134.122	Logische Reihenbeziehung	77
3.134.2	Logische Verknüpfungen	77
3.134.21	Determination	78

3.134.22	Begriffs-Konjunktion (Abpaarung)	78
3.134.23	Begriffs-Disjunktion (Aufpaarung)	78
3.134.3	Logische Systeme und Pläne	78
3.134.31	Divisorische Begriffssysteme und -pläne	80
3.134.31.1	Winkelpläne	80
3.134.31.1.1	Winkelplan (mit Kennzeichnung der Hierarchie)	80
3.134.31.1.2	Winkelplan (mit Angabe der Merkmalart)	80
3.134.31.1.3	Winkelplan (mit Angabe der Benennungen)	80
3.134.31.1.4	Winkelplan (mit Gliederungsnummern)	81
3.134.31.1.5	Verschiedene Winkelpläne für den Begriff "Luftfahrzeug"	81
3.134.31.1.6	Winkelplan für gemeinsamen Unterbegriff	83
3.134.312	Fachwerkpläne	83
3.134.313	Listenförmiger Begriffsplan	85
3.134.314	Fachwissenschaftliche Klassifikation	85
3.134.32	Gemischte Begriffssysteme und -pläne	86
3.134.33	Klassifikationszeichen	86
3.134.34	Kombinatorische Begriffssysteme und -pläne	86
3.134.341	Winkelkette	87
3.134.342	Merkmaltafel	87
3.134.343	Merkmalträgetafel	89
3.134.344	Kreuztafel	89
3.134.35	Divisorisch-kombinatorische Begriffssysteme und -pläne	90
3.134.351	Divisorische Winkelkette	90
3.134.352	Divisorische Merkmalträgetafel	90
3.135	Angleichung von Begriffen und Begriffssystemen	92
3.135.1	Vereinheitlichung von Begriffssystemen	94
3.136	Begriffsbeschreibung	96
3.136.1	Definition	97
3.136.11	Begriffskonjunktion als Definition	98
3.136.12	Einschränkende Merkmale	98
3.136.2	Begriffserklärung	98
3.136.3	Umfangsbestimmung	99
3.136.31	Begriffsdisjunktion als Umfangsbestimmung	99
3.136.4	Abbildungen	99
3.136.5	Ist- und Soll-Begriffsbeschreibungen	102
3.136.6	Grundsätze für Begriffsbeschreibungen	102
3.136.61	Ausgangspunkt der Terminologearbeit	102
3.136.62	Begriffe in Begriffsbeschreibungen	102
3.136.63	Abstimmung der Begriffsbeschreibungen untereinander	102
3.136.64	Gültigkeit einer Begriffsbeschreibung	102
3.136.65	Einheitliche Verwendung von Begriffszeichen	102
3.136.66	Genauigkeit einer Definition oder Begriffserklärung	102
3.136.67	Kürze einer Definition oder Begriffserklärung	102
3.136.68	Unvollständige Definitionen	103

3.14	Thema	103
3.141	Themabeziehungen	103
3.141.1	Direkt-hierarchische Beziehungen	104
3.141.2	Indirekt-hierarchische Beziehungen	104
3.141.3	Themaleiter	105
3.141.4	Themareihe	105
3.141.5	Überschneidung	105
3.142	Thema-Verknüpfungen	106
3.142.1	Thema-Konjunktion	106
3.142.2	Thema-Disjunktion	106
3.143	Themasysteme und -pläne	107
3.143.1	Dokumentationsthesaurus	107
3.143.2	Mehrsprachige Thesauren	111
3.143.3	Lexikographische Klassifikationen	115
3.143.4	Terminographische Klassifikationen	116
3.143.5	Dokumentalistische Klassifikationen	116
3.143.6	Inhaltsübersichten	118
3.15	Begriffszeichen	119
3.151	Benennungen	119
3.151.1	Wortelemente	119
3.151.11	Arten der Wortelemente	119
3.151.2	Wörter	120
3.151.21	Stammwörter	120
3.151.22	Zusammengesetzte Wörter	120
3.151.23	Abgeleitete Wörter	120
3.151.3	Wortgruppen	121
3.151.4	Elementenverbindungen	121
3.151.41	Kürzungsgrade	121
3.151.42	Arten der Elementenverbindungen	121
3.151.5	Anforderungen an Benennungen	122
3.151.51	Sprachliche Richtigkeit	122
3.151.52	Treffende (motivierte) Benennungen	122
3.151.53	Knappheit von Benennungen	122
3.151.54	Ableitbarkeit	122
3.151.55	Eineindeutigkeit	122
3.151.56	Eindeutigkeit	123
3.151.57	Die Benennung als Teil eines Systems	123
3.151.6	Grundsätze für Benennungen	123
3.151.61	Allgemeine Grundsätze	123
3.151.611	Homonymie und Synonymie	123
3.151.612	Die Benennung soll der Begriffsbeschreibung entsprechen	123
3.151.613	Begriffsänderung	123
3.151.614	Eingebürgerter Gebrauch	124
3.151.615	Ableitbarkeit	124

3.151.616	Benennungssystem	124
3.151.617	Transliteration und Romanisation	124
3.151.62	Grundsätze für das Bilden von Benennungen	124
3.151.621	Elementenverbindungen für Determination	124
3.151.621.1	Verbindungsmöglichkeiten	124
3.151.621.2	Kürzungsgrade	125
3.151.621.3	Wortarten im Unterglied	125
3.151.621.4	Gliedfolge	125
3.151.621.5	Mehrdeutigkeit von mehrgliedrigen Benennungen	125
3.151.621.6	Weglassen eines Untergliedes	125
3.151.621.7	Weglassen eines Obergliedes	126
3.151.621.8	Wahl des Untergliedes	126
3.151.621.9	Wahl des Obergliedes	126
3.151.621.10	Internationale Elemente	126
3.151.622	Begriffs-Konjunktion	127
3.151.623	Begriffs-Disjunktion	127
3.151.624	Integration	127
3.151.625	Bildung von Kurzformen von Benennungen	127
3.151.625.1	Arten von Kurzformen	128
3.151.625.2	Kopfformen	128
3.151.625.3	Klappformen	128
3.151.625.4	Schwanzformen	128
3.151.625.5	Grammatik der Kurzformen	128
3.151.63	Grundsätze für das Auswählen von Benennungen	129
3.151.631	Übertragene Benennungen	129
3.151.631.1	Übernahme aus fremden Fachbereichen	129
3.151.631.2	Übernahme aus Fremdsprachen	129
3.151.632	Internationale Benennungen	130
3.151.632.1	Internationale Angleichung	130
3.151.632.11	Internationale einheitliche Begriffe	130
3.151.632.12	Internationale Angleichung der Benennungen	130
3.151.632.121	Lateinische Benennungselemente	131
3.151.632.122	Prototypformen	132
3.151.632.13	Internationaler Terminologieschlüssel	131
3.151.633	Genormte oder geregelte Benennungen	132
3.152	Andere Begriffszeichen außer Benennungen	132
3.152.1	Zeichenbildung und -verbindung	132
3.152.2	Zeichensysteme	132
3.152.3	Kurzzeichen	133
3.152.4	Zahlzeichen	133
3.152.5	Sinnzeichen	134
3.152.51	Farbzeichen	134
3.152.6	Namen	134
3.152.7	Kombination Zeichen/Benennung	134
3.153	Begriffszeichensysteme	134

3.16	Zuordnung Begriffszeichen - Begriff	135
3.161	Eineindeutigkeit	135
3.162	Homonymie	136
3.162.1	Homonyme nach ihrer Gestalt	136
3.162.2	Homonyme nach ihrer Entstehung	136
3.163	Synonymie	137
3.163.1	Quasisynonymie	138
3.17	Namen	138
3.18	Abbildungszeichen	138
3.2	Terminographische Grundsätze und Methoden	138
3.21	Lexikographie und Terminographie	139
3.22	Terminographie (Rückblick und Ausblick)	140
3.23	Hauptgrundsätze der Terminographie	142
3.231	Anwendung einer einheitlichen Methode	142
3.24	Terminographische Zeichen	142
3.241	Zeichensysteme zur Darstellung von Sprachennamen und Ländernamen	143
3.241.1	Zeichensystem Sprachennamen	143
3.241.2	Zeichensystem Ländernamen	144
3.241.3	Kombination von Sprachen- und Länderzeichen	144
3.242	Autoritätszeichen	144
3.243	Einzelne terminographische Zeichen	145
3.244	Zeichen für Dokumentationsthesauren	147
3.25	Terminographische Datensammlung	147
3.251	Systematisches Fachwörterbuch (Definitionswörterbuch)	148
3.252	Alphabetisches Fachwörterbuch	148
3.253	Dokumentationsthesaurus	149
3.254	Vergleich systematisches Fachwörterbuch (FW)- Dokumentationsthesaurus (DT)	149
3.254.1	Begriffszeichen - Thema	149
3.254.2	Begriffsplan - Themaplan	149
3.254.3	Begriffsinhalt - Themainhalt	149
3.254.4	Begriffsbeziehungen - Themabeziehungen	150
3.254.5	Begriffszeichenbestand - Themabestand	150
3.254.6	Schaffung neuer Themen durch Kombination von vorhandenen Themen	150
3.26	Terminographische Daten	150
3.261	Terminologische Daten	151
3.261.1	Begriffszeichen oder Themen	151
3.261.2	Begriffs- oder Bestandsbeschreibungen	152

3.261.3	Begriffs-, Bestands- oder Themabeziehungen	152
3.261.4	Weitere terminologiesche Daten	153
3.262	Zusatzdaten (Begleitinformationen)	153
3.262.1	Liste möglicher Zusatzdaten	153
3.262.11	Zusatzdaten zu einzelnen terminologischen Datenelementen	153
3.262.12	Zusatzdaten zu einem Satz von Daten (Eintrag)	154
3.262.13	Terminographischer Mindestdatensatz	154
3.27	Eintrag	155
3.271	Reihenfolge der terminologischen Daten in einem Eintrag	155
3.271.1	Einsprachiger Eintrag	156
3.271.11	Genormtes Fachwörterbuch (einer Normungs- organisation)	156
3.271.12	Nicht-genormtes Fachwörterbuch	157
3.271.13	Thesaurus	157
3.271.2	Mehrsprachiger Eintrag	159
3.271.21	Modell für begriffsorientierten Eintrag	159
3.271.22	Modell für begriffszeichenorientierten Eintrag	159
3.271.23	Genormtes Fachwörterbuch	160
3.271.231	Begriffsorientierter Eintrag	160
3.271.24	Nicht-genormtes Fachwörterbuch	161
3.271.241	Begriffsorientierter Eintrag	161
3.271.242	Begriffszeichenorientierter Eintrag	163
3.271.25	Thesaurus	163
3.272	Reihung der Einträge	167
3.272.1	Einsprachige terminographische Datensammlungen	167
3.272.11	Systematische Reihung der Einträge	167
3.272.111	Genormtes Fachwörterbuch	168
3.272.112	Nicht-genormtes Fachwörterbuch	170
3.272.12	Alphabetische Reihung der Einträge	170
3.272.121	Genormtes Wörterbuch	171
3.272.122	Nichtgenormtes Wörterbuch	171
3.272.13	Thesaurus	172
3.272.131	Systematische Reihung der Einträge	172
3.272.132	Alphabetische Reihung der Einträge	173
3.272.2	Mehrsprachige terminographische Datensammlung	173
3.272.21	Systematische Reihung der Einträge	173
3.272.211	Genormtes Fachwörterbuch	174
3.272.212	Nicht-genormtes Fachwörterbuch	176
3.272.22	Alphabetische Reihung der Einträge	177
3.272.23	Thesaurus	177
3.273	Kartei und terminographische Karteikarten	177
3.273.1	Terminographische Kartei	178
3.273.2	Karten zum Nachweis terminologischer Daten	180

3.273.21	Fundstellenkarte	180
3.273.22	Karten für Benennung	180
3.273.23	Bildkarte	181
3.273.24	Karte für Begriffssystem	181
3.273.25	Karte für Benennung und Definition (Text-Belegkarte)	182
3.273.3	Diskussionsmanuskript	182
3.273.4	Karte für Thesauruskartei	184
3.273.5	Quellenkartei	184
3.28	Teile terminographischer Datensammlungen	186
3.281	Systematische Fachwörterbücher	186
3.281.1	Einleitung	186
3.281.2	Erklärung der terminographischen Zeichen	186
3.281.3	Liste der Begriffsgruppen	186
3.281.4	Begriffs- bzw. Bestandsplan	186
3.281.5	Begriffs- bzw. Bestandsübersicht (listenförmiger Begriffs- bzw. Bestandsplan)	187
3.281.6	Einträge in Sachfolge	189
3.281.61	Einsprachige Fachwörterbücher	189
3.281.62	Mehrsprachige Fachwörterbücher	189
3.281.7	Alphabetisches Verzeichnis	190
3.281.71	Reihung von Zeichen und Zeichenfolgen	190
3.281.711	Leerstelle	190
3.281.712	Ziffern	190
3.281.713	Nichtlateinische Buchstaben	191
3.281.714	Umlautbuchstaben	191
3.281.72	Reihung von gemischtsprachigen Zeichen	191
3.281.73	Reihung zusammengesetzter Begriffszeichen	192
3.281.74	Kennzeichnen von Homonymen	192
3.282	Thesauren	193
3.282.1	Einsprachige Thesauren	193
3.282.2	Mehrsprachige Thesauren	193
3.29	Rechnerunterstützte Terminographie	193
3.291	Grundsätze	194
3.292	Terminologische Datenbanken	194
3.292.1	Sprachorientierte terminologische Datenbanken	194
3.292.2	Sachorientierte terminologische Datenbanken	195
3.293	Eintrag	195
3.293.1	Schema für einen Katalog von Daten, die der Allgemeinen Terminologielehre als Modell entsprechen	195
3.293.2	Einträge verschiedener Datenbanken	202
3.293.21	Genormte Terminologien	202
3.293.211	Österreichisches Normungsinstitut (ON), Wien, Österreich	202

3.293.212	DIN - Deutsches Institut für Normung e.V., Berlin, BRD	202
3.293.213	GOSSTANDART, Moskau, UdSSR	202
3.293.22	Nichtgenormte Terminologien	203
3.293.221	Sprachendienst der Siemens AG, München, BRD	203
3.293.222	Sprachendienst der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (KEG), Luxemburg	204
3.293.223	Technische Universität Wien, Österreich	204
3.294	Tausch von terminographischen Daten	205
3.295	Datenträger terminographischer Datensammlungen	205
4	Die Terminologiearbeit	206
4.1	Was ist Terminologiearbeit?	206
4.2	Warum ist die Terminologiearbeit so wichtig?	207
4.3	Die vier Dimensionen der Terminologiearbeit	207
4.31	Veranschaulichung durch einen Kommodenbau	208
4.32	Die beiden Feldarten a und b	209
4.321	Die einzelfachlichen und einzelsprachlichen Begriffsfelder	209
4.321.1	Die Fachgebiete (Dimension a)	209
4.321.2	Die Sprachen (Dimension b)	209
4.321.21	Die terminologisch voll entwickelten Sprachen	210
4.321.22	Die terminologischen Entwicklungssprachen	210
4.322	Die überfachliche und übersprachliche Terminologiearbeit	210
4.322.1	Die überfachliche einzelsprachliche Terminologiegestaltung	210
4.322.2	Die übersprachliche einzelfachliche Terminologiegestaltung	210
4.33	Die Stufen der Terminologiearbeit (die Dimensionen c und d)	211
4.331	Der Sprachzugang (Dimension c)	211
4.331.1	Die terminologische Systemarbeit (Stufe c3)	211
4.331.11	Teilstufen der Systemarbeit	211
4.331.2	Die Terminologieverwendung (Stufe c2)	213
4.331.21	Das Formulieren	213
4.331.22	Der Terminologieunterricht	213
4.331.3	Die Koordination der Terminologiearbeit (Stufe c1)	213
4.332	Der Sprachüberblick (Dimension d)	214
4.4	Die feststellende und festlegende Terminologiearbeit	214
4.41	Die feststellende Terminologiearbeit	214
4.411	Die übersetzungsbezogene Terminologiearbeit	215
4.42	Die festlegende Terminologiearbeit	216
4.421	Die Grundsatzarbeit	216
4.421.1	Die überfachliche, einzelsprachliche Grundsatzarbeit	216

4.421.2	Die übersprachliche, einzelfachliche Grundsatzarbeit	216
4.421.3	Die übersprachliche, überfachliche Grundsatzarbeit	217
4.422	Die Terminologieregelung bzw. -normung	218
4.422.1	Die Terminologieregelung	219
4.422.2	Die Terminologienormung	219
4.422.3	Das Ausarbeitungsverfahren	219
4.422.4	Die Vereinbarung	220
4.5	Die Verfahren zur Ausarbeitung von Terminologien	221
4.51	Entscheidungen vor dem Terminologieprojekt	222
4.511	Abgrenzen des zu bearbeitenden Fachgebietes	222
4.512	Wahl der terminographischen Daten	222
4.513	Wahl der Sprachen (bei mehrsprachigen Projekten)	222
4.514	Terminographische Zeichen	222
4.515	Grundsätze und Methoden	222
4.52	Verwendung terminologischer Quellen	223
4.521	Kartei für die bibliographische Dokumentation	223
4.53	Gewinnung der Daten aus den Quellen	223
4.54	Ausarbeitung eines terminologischen Systems (Begriffs- bzw. Bestandssystem)	223
4.55	Erstellung der Begriffs- oder Bestandsbeschreibungen	224
4.56	Auswahl bzw. Bildung von Begriffszeichen	224
4.57	Terminographische Arbeiten	225
4.571	Manuelle Verarbeitung der Daten	225
4.572	Erfassung der terminologischen Daten	226
4.573	Manuskriptkarten	226
4.574	Laufende Nummer	226
4.575	Diskussions- und Endmanuskript	226
4.576	Alphabetische Kartei	226
4.58	Rechnerunterstützte Terminologiearbeit	226
4.581	Erfassungsformat	227
4.582	Ausgabeformate	227
4.583	Grundtypen von terminologischen Dateien	227
4.584	Verarbeitung der Daten	228
4.6	Die Organisation und Koordination der Terminologiearbeit	228
4.7	Was sind die Ergebnisse der Terminologiearbeit?	231
4.8	Wer leistet die Terminologiearbeit?	232
4.81	Terminologiewissenschaft und Grundsatzlehre	233

4.82	Grundsatzarbeit	233
4.83	Systemarbeit	233
4.84	Terminographische Arbeit	233
4.85	Fachlexikographische Arbeit	234
4.86	Thesaurusarbeit	234
4.87	Datenbankpflege	234
4.88	Die Organisation bzw. Koordination der Terminologiearbeit	234
4.89	Wer ist ein Terminologe?	234
4.9	Richtlinien (Regeln, Normen...) für die Terminologiearbeit	236
4.91	Überfachliche und übersprachliche Richtlinien	236
4.92	Einzelfachliche und übersprachliche Richtlinien	236
4.93	Überfachliche und einzelsprachliche Richtlinien	236
5	Die terminologischen Tätigkeiten und ihre weltweite Koordinierung	237
5.1	Allgemeines	237
5.2	Arten von terminologischen Tätigkeiten	238
5.21	Terminologische Einzelarbeit	240
5.211	Terminographische Tätigkeit	241
5.212	Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit	241
5.22	Terminologische Gemeinschaftsarbeit	242
5.221	Terminologische Grundsatzarbeit	243
5.221.1	Arbeit an allgemeinen terminologischen Grundsätzen	243
5.221.2	Arbeit an speziellen terminologischen Grundsätzen	244
5.221.21	Akademien	244
5.221.211	Sowjetische Akademie der Wissenschaften	244
5.221.212	Akademien in der Tschechoslowakei	244
5.221.213	Sprachakademien	244
5.221.213.1	Arabische Staaten	244
5.221.22	Fachorganisationen	244
5.221.221	Botanik	245
5.221.222	Zoologie	245
5.221.223	Medizin	245
5.221.224	Chemie	245
5.221.225	Andere Fachgebiete	246
5.221.23	Normungsorganisationen	246
5.221.231	International Organization for Standardization (ISO)	246
5.221.232	International Electrotechnical Commission (IEC)	246
5.221.233	Nationale Normungsorganisationen	246
5.221.24	Institutionen für Terminologieplanung	247

5.221.241	Conseil international de la langue française (CILF)	247
5.221.242	Office de la langue française (OLF) in Quebec (Kanada)	247
5.221.243	Bureau de Coordination de l'Arabisation dans le Monde Arabe in Rabat (Marokko)	248
5.221.244	Andere Institutionen	248
5.221.3	Internationale Organisationen für terminologische Grundlagenforschung	248
5.221.31	AILA/COMTERM	248
5.221.32	Termia	248
5.222	Terminologische Facharbeit	248
5.222.1	Terminologieregelung	249
5.222.11	Akademien	249
5.222.2	Terminologienormung	250
5.222.21	Normungsorganisationen	250
5.222.211	Internationale Normungsorganisationen	250
5.222.212	Regionale Normungsorganisationen	250
5.222.213	Nationale Normungsorganisationen	251
5.222.22	Fachorganisationen	251
5.222.3	Industrieunternehmen	251
5.23	Weltweite Koordination terminologischer Tätigkeiten	251
5.231	Allgemeines	251
5.232	Die Koordinierung terminologischer Grundsatzarbeit	251
5.233	Die Koordinierung der terminologischen Facharbeit	252
5.233.1	Voraussetzungen	252
5.233.2	Die feststellende Facharbeit	254
5.233.3	Die festlegende Facharbeit	254
5.233.31	Die Systemarbeit	253
5.234	Internationale Koordinierung der Terminologiearbeit	255
5.234.1	Koordinierungstätigkeit von INFOTERM	255
5.234.11	Geschichtliche Entwicklung Infoterms	255
5.234.12	Hauptaufgaben und Tätigkeitsbereiche Infoterms	255
5.234.13	TermNet	258
5.234.131	Ziel von TermNet	258
5.234.132	TermNet Programme	258
5.234.133	Künftige Entwicklung	260
6	Literaturverzeichnis	261
7	Anhänge	
7.1	Anhang 1: Übersicht über den Zusammenhang von Terminologiewissenschaft, Terminologiearbeit und Terminologiedokumentation	296

7.2	Anhang 2: Auswahl genormter und nichtgenormter Richtlinien für die Terminologiearbeit (Auszug aus der Internationalen Bibliographie 6 von Infoterm)	297
7.3	Anhang 3: Liste der Internationalen Bibliographien von Infoterm	311
7.4	Anhang 4: Ausgewählte Publikationsliste von Infoterm	312